

Zeitschrift: Neue Schweizer Rundschau
Herausgeber: Neue Helvetische Gesellschaft
Band: 16 (1948-1949)
Heft: 7

Artikel: Meleagros von Gadara : Epigramme
Autor: Staiger, Emil
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-759534>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 19.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

MELEAGROS VON GADARA

EPIGRAMME

Deutsch von Emil Staiger

Da die Stürme des Winters nun aus den Lüften gewichen,
Lächelt, mit Blumen geziert, die Purpurstunde des Frühlings.
Aber die dunkle Erde bekränzt sich mit grünenden Gräsern.
Und mit frischen Blättern belockt sind die blühenden Bäume.
Schlürfend den köstlichen Tau der saatenbelebenden Frühe,
Lachen die Wiesen, indes die Rosenknospe sich öffnet.
Seiner Flöte froh, bläst auf den Bergen der Schäfer,
Und den Ziegenhirten ergötzen die schwärzlichen Zicklein.
Auch die Schiffer fahren schon aus auf den mächtigen Wogen,
Da die Segel der West mit linderem Atem aufschwellt.
Evoë! singen sie schon dem Spender der Rebe, dem Bacchos,
Mit der Blüte im Haar von dem traubenumwucherten Efeu.
Künstlicher Werke befleißigen sich die rinderentsproßnen
Bienen, und, um den Stock versammelt, bauen sie gelbe
Waben aus reich durchlöchertem Wachs, die triefen von Honig.
Ueberall lassen ihr Lied die Geschlechter der Vögel erschallen,
Meereisvögel am Strand und unter den Dächern die Schwalben,
Schwäne am Ufer des Stroms und Nachtigallen im Haine. —
Freuen die Bäume der Locken sich, grünt wieder die Erde,
Bläst der Schäfer die Flöte und springen die wolligen Lämmer,
Fahren die Schiffe aus, führt Bacchos festliche Tänze,
Schmettert ihr Lied die gefiederte Schar, sind emsig die Bienen:
Sollte der Sänger nicht auch ein Preislied singen im Frühling?

All die Zeit erdröhnen im Ohr die Töne des Eros;
Süße Träne geheim weint dem Verlangen das Aug'.
Weder die Nacht noch der Tag beschwichtigen mich. Von dem Zauber
Trägt das Herz wohl bereits, deutlich erkennbar, die Spur.
O ihr geflügelten Boten der Liebe! Ganz wenig von dannen
Fliegen, könnt ihr das nicht? Fliegt ihr nur immer zu mir?

Süß war des Bechers Lust! Zenophilas, der von Liebe
Trunkenen, zwitschernder Mund habe ihn, sagt er, berührt.
Glücklicher! — Daß sie nun auch, auf meine Lippen die Lippen
Legend, in *einem* Zug schlürfte die Seele mir aus!

Süßes Lied, beim arkadischen Pan, entlockst du der Harfe!
Süß ist das Lied, bei Pan, das du, Zenophila, spielst!
Ach, wie entfliehe ich dir? Erosen bedrängen mich ringsum,
Ja, sie mißgönnen die Zeit, deren der Atem bedarf.
Deine Gestalt erweckt mein Verlangen, dein Spiel, deine Anmut,
Deine . . . was sage ich? Glut alles! Ich lodere auf.

Morgen! Der Liebenden Feind! Was nahst du so eilig dem Lager,
Wo der Geliebten, der Leib Demos mich eben erwärmt?
Liefest du eilends doch wieder hinunter und würdest du Abend,
Der du die süße, doch mir bittere Helle verstrahlst.
Bist ja früher schon Zeus so widerwärtig begegnet
Bei Alkmene, und leicht findest den Weg du zurück.

Schildern will ich euch Eros, den Taugenichts. Eben, soeben
Ist er, beim Grauen des Tags, rasch meinem Lager entflohn:
Knabe mit tränendem Blick, geschwätzig, hurtig und furchtlos,
Naseweis lachend, beschwingt und mit dem Köcher bewehrt.
Von dem Vater weiß ich euch nichts zu melden. Der Aether
Leugnet, die Erde, das Meer, daß sie den Tollen gezeugt.
Allen ist er verhaßt. Doch daß er eueren Seelen
Irgendwo nicht auch jetzt Fallen stellt, hütet euch wohl!
Aber da steckt er ja; siehe, ganz nahe dem Lager. Verborgen
In Zenophilas Blick, hab ich dich, Schütze, entdeckt.

Ampel und heilige Nacht! Als Zeugen unserer Schwüre
Haben wir beide euch, sonst aber keinen gewählt.
Er gelobte mir Liebe und ich, ihn nie zu verlassen.
Unser gemeinsames Wort habt ihr gehört und verwahrt.
Nun erklärt er, die Schwüre, sie seien ins Wasser geschrieben,
Ampel! Und an der Brust anderer siehst du ihn ruhn.

Melde ihr, Dorkas, dies! Paß auf! Und ein zweites Mal wieder,
Dorkas, ein drittes Mal noch melde ihr alles. Nun geh!
Fliege! Zögere nicht! Doch warte, warte noch, Dorkas!
Dorkas, was eilst du davon, ehe du alles gehört?
Füge zu dem, was ich sagte, hinzu . . . Doch besser . . . Wie töricht!
Lieber sage ihr nichts! Immerhin . . . sag es ihr ganz!
Ja, unterlasse es nicht! Gib alles kund! . . . Aber, Dorkas,
Sieh! Warum sende ich dich? Geh ich doch selber mit dir!

Alles weiß ich! Was sollen die nichtigen Schwüre? Verbuhlte,
Es verrät dich, von Oel duftend und feucht noch, das Haar.
Siehe, das Auge verrät dich, das übernächliche, stiere;
Hier, vom Kranze das Band, das um die Locken sich schlingt,
Und die Strähne, zerzaust, der Ordnung eben entrissen —
Alle Glieder vom Wein aufgelöst, wankst du daher.
Geh, du Dirne! Die Freundin der üppigen Feste, die Zither
Ruft dich und schlagender Hand Becken- und Zimbelgetön.

Alle Bande des Lebens, sie haften an dir nur, Myiskos.
Einzig atmet in dir, was mir an Seele noch bleibt.
Bei den Augen, o Knabe, die selbst für Taube beredt sind,
Bei der Stirne, der hell leuchtenden, schwöre ich dir's.
Wirfst du bewölkte Blicke mir zu, so sehe Winter.
Süßer Frühling erblüht, lächelst du heiter mich an.

Sengst du zu oft den Falter der Seele, der dich umtaumelt,
Wird er dir, Eros, entfliehn, arger! Auch sie ist beschwingt!

Tränen noch in die Tiefen der Erde, o Heliodora,
Spende ich, zärtlichen Sinns Neige, zum Hades hinab,
Tränen, betränt von Gram. Am vielbetrauten Hügel
Gieß ich, der Sehnsucht Mal, Mal meiner Treue, sie aus.
Schmerzlich, schmerzlich um dich im Reiche der Toten noch Liebe,
Klagt Meleager und grüßt Acherons Fluten umsonst.
Wehe, wo bist du, ersehntes Reis? Dich hat Hades entrissen,
Hat dich entrissen, und Staub raffte die Blühende hin.
Aber ich flehe dich an, o Mutter, allnährende Erde,
Nimm die Betraute auf, schließe sie sanft an die Brust.

Meleagros von Gadara in Palästina lebte um 70 vor Christus. Er hat unter dem Titel «Stephanos», d. i. «Kranz», eine Sammlung von Epigrammen veranstaltet und zahlreiche eigene Stücke, meist erotischen Inhalts, dazu beigesteuert.